

# Ohad Talmor - MASS TRANSFORMATION of Anton Bruckner's Mass No. 3 in f minor

## LYRICS – TEXTE

1. Kyrie
2. Gloria
3. Sanctus
4. Benedictus
5. Credo
6. Agnus Dei

*All lyrics by Ohad Talmor (\*1970) except as noted*

*Alle Texte von Ohad Talmor (\*1970) außer wenn anders vermerkt*

*Original Lyrics / Originaltext*

*Translation of the Hebrew lyrics to English*

*Deutsche Übersetzung*

### **KYRIE**

*1st and last parts:*

*Erster und letzter Teil:*

Kyrie  
Adonai  
Eleison  
Why? If you believe in one God, where is he?  
Kyrie, Lord have mercy.  
Adonai Eyrahemnah.  
If there is a God, then where would he be?  
Maybe there is nothing above or else...

HaShem Ashem!  
Christ?  
God!  
Hashem!?  
Omrin yesh El...

You believe in one God? where is he?  
Kyrie Eleison! God, Have Mercy.  
Adonai Aashem!  
Please have pity No-one has mercy  
Kyrie Eleison!

"God", Have Mercy!

Warum? Wenn du an einen Gott glaubst, wo ist er dann?  
Kyrie, Erbarme dich, Herr.

Wenn es einen Gott gibt, wo soll er dann sein?  
Vielleicht gibt es nichts über uns, ansonsten...

Christus?  
Gott!

Du glaubst an einen Gott? Wo ist er?  
Kyrie Eleison! Gott, hab Erbarmen.

Bitte hab Mitleid, niemand schenkt Gnade  
Kyrei Eleison!

„Gott“, hab Erbarmen.

**Omrin yesh EI**

*Poem by Yehuda Talmor (1940-2001)*

Ach eyn zot ki iver eyno,  
Oucharash ozno ve'even belibo,  
Vetash kocho oukatzra zro'o,  
O oulay rak ay'af mipe'alo.  
Ki serav lishmo'a anachot,  
Yessourey enosh me'en lir'ot,  
Lebechi em shakoula lo sha'a,  
Za'akat olalim lo shama,  
Avel lelibo lo naga,  
Gam tzedek eyn chaftzo bo,  
Mipe'er briato katza nafsho,  
Ya'ash hou mizakotam bechasdo,  
Leyessourim ya'ad briato,  
Le'ashpatot heshlich amo,  
Zerako kekli eyn chefetzo bo,  
Heki'o bego'al mitocho  
Herchek me'eynav hessi'o.

-----  
O oulay lo hayou dvarim me'olam,  
Oulay lo el yatzar domem tzemach ve'adam,  
Rak mikre sam enosh al erez,  
Veshatal perach ousne venata etz,  
Oulay ein el shochen meromim,  
Velo yeshou'a kazeret bashamay'im,  
Ve'ele mitchazey shlichey el chasdanim,  
Be'hevel melel kodesh banou mta'ate'im,  
Mavtichim mazor outeroufa,  
Lamekablilim dinam be'ahava,  
Lo! Ay'in eyn ro'a, ve'ozen lo shom'a,  
Lo ze ha'avel velo zot haze'aka,  
Kol chazak yitzlach, kol rasha yimloch,  
Adam et sh'cheno kekeleb yishach,  
Enosh oumar goralo,  
Rasha vetov lo,  
Tzadik beyegono.

**They say there is a God**

But it is possible that His Eye became blind,  
His Heart hardened, His Ear deaf,  
His might dried up, His Faculties diminished,  
Or maybe, His creation bores Him.  
Because He has denied clemency to Man,  
unable to perceive his suffering;  
A distressed mother's sob He doesn't hear,  
Cold to children's pain,  
Injustice doesn't reach his Heart,  
Iniquity doesn't concern Him  
His sight diverted from His subjects  
His Goodness to them refused,  
Dedicated to pain,  
Sacrificed to misfortune,  
Like purposeless objects,  
Vomitted from His Insides  
Banished from His Sight.

-----  
But maybe Nothing is as such  
Maybe God created neither Man nor Plant,  
And maybe only Chance put Man on earth,  
Seeded trees, flowers and grass,  
Maybe NO God dwells above,  
With NO Salvation sheltered by Heaven.  
Only fake and hypocritical Messiahs, in His Name,  
Promise cures and remedies,  
To those who accept their fate devoted,  
NO ! no eye that sees, no ear that hears,  
neither scream, nor howl,  
Only the mighty prevail, evil is king,  
Like a dog, man bites his neighbor,  
So goes life,  
Evil succeeds,  
The Just languish.

**Man sagt es gäbe einen Gott**

*Gedicht von Yehuda Talmor (1940-2001)*

Aber es ist möglich, dass Sein Auge erblindet,  
Sein Herz verhärtet, Sein Ohr ertaubt,  
Seine Macht erloschen, Seine Fähigkeiten geschwunden sind,  
oder vielleicht langweilt Ihn Seine Schöpfung.  
Denn er hat dem Menschen Seine Gnade versagt,  
unfähig sein Leid zu erkennen;  
Einer verzweifelten Mutter Schluchzen hört Er nicht,  
kalt ist Er gegenüber dem Schmerz der Kinder,  
Unrecht dringt nicht an Sein Herz,  
Frevel betrifft Ihn nicht,  
Sein Blick ist abgewandt von seinen Untertanen,  
Seine Güte ist ihnen verweigert,  
sie sind dem Schmerz überlassen,  
dem Unglück geopfert,  
wie Ziellose Objekte,  
aus Seinen Eingeweiden erbrochen  
Verbannt aus seinem Blick.

-----  
Aber vielleicht stimmt nichts von all dem  
Vielleicht erschuf Gott weder Mensch noch Pflanze,  
Und vielleicht stellte bloß der Zufall den Menschen auf die Erde,  
Säte Bäume, Blumen und Gras,  
Vielleicht wohnt dort oben KEIN Gott,  
Von keiner himmlischen Erlösung werden wir geschützt.  
Nur falsche und scheinheilige Messiasse verheißen in Seinem Namen  
Heil und Errettung,  
Jenen die ihr Schicksal ergeben annehmen,  
NEIN! Es gibt kein Auge das sieht, kein Ohr das hört,  
weder Schrei noch Heulen,  
Nur die Mächtigen herrschen, das Böse ist König,  
Wie ein Hund beißt der Mensch seinen Nachbarn,  
So geht das Leben,  
Das Böse ist erfolgreich,  
Die Gerechten liegen danieder.

## GLORIA

Money - Glory

We bow down to you daily

Nothing else will do my life true misery

for you - we worship you.

You are the Holy one for me, me and my money.

nothing else will make me new.

True.

misery is only for you - misery is only for me.

daily.

There is no sense in a life with gratuity, modesty,

for all I ever need is money.

Nothing else will give life true-(true) Glory !

Have mercy on us for you are the one to bring sin  
to the world

Glory to money!

Please be good to me, for you are the one to  
bring me glory;

Glory to money

And to me

and to me my glory is money!

Misery! ... Misery! ...

is money.

Nothing else will give life its true glory for money

gives us glory without misery.

Life without misery...

we worship you daily for you are holy,

we worship you daily for you are divinely,

we worship you daily for you are beauty,

we worship you daily for you are majesty,

You are majesty, beauty, holy, silly, needy,

greedy, angry, folly, ugly, crazy, lonely,

We worship you - You are the Holy one.

Amen

Lobpreis des Geldes

Täglich neigen wir uns vor dir

Nichts wird in mein Leben wahres Elend bringen

denn dir huldigen wir.

Du allein bist mir heilig,

Ich und mein Geld.

Nichts anderes wird mich erneuern.

Es ist wahr.

Elend ist allein für dich – Elend ist allein für mich

Tag für Tag.

Es gibt keinen Sinn in einem Leben voll milder Gaben und  
Bescheidenheit,

denn alles was ich brauche ist Geld.

Nichts sonst wird dem Leben wahren Glanz verleihen!

Erbarme dich unser, denn du bist es, der Sünde in die Welt bringt.

Ehre sei dem Geld!

Bitte sei gütig zu mir, denn du bist es, der mir Ehre bringt,

Ehre sei dem Geld

und mir, denn meine Herrlichkeit ist das Geld.

Elend! ... Elend! ...

ist Geld

Nichts sonst wird dem Leben seinen wahren Glanz verleihen

denn Geld gibt uns Glanz ohne Elend.

Leben ohne Elend ...

wir verehren dich täglich denn du bist heilig,

wir verehren dich täglich denn du bist göttlich,

wir verehren dich täglich denn du bist Schönheit,

wir verehren dich täglich denn du bist die Majestät,

Du bist Majestät, Schönheit, heilig, dumm, bedürftig,

gierig, zornig, närrisch, hässlich, verrückt, einsam,

Wir verehren dich – du bist das Heiligste.

Amen

## SANCTUS

*uses Hebrew + English translation of the original Latin text*

*verwendet die hebräische und die englische Übersetzung des lateinischen Originaltexts*

### Hosannah

Your moma is excited 'cause now comes the Benedictus.  
As soon as we are finished with this part, a short pause and moma will finally be treated right! Now! and even though Ohad made it sound strange, it's still your moma's favourite!

Deine Mama ist aufgeregt weil jetzt das Benedictus kommt. Sobald wir mit diesem Teil fertig sind, kommt nur noch eine kurze Pause und dann wird Mama endlich richtig verwöhnt!  
Jetzt!  
und obwohl Ohad es merkwürdig klingen lässt, ist es noch immer das Lieblingsstück von deiner Mama!

## BENEDICTUS

*Original latin text*

*Lateinischer Originaltext*

### Hosannah

So how did moma like it?  
Anton's was really awesome, inspired in this movement, terrific, fantastic, so, why is not more of his music the same!?  
well... I know you think Anton is super cool... just wait to hear what's coming next!

So, wie hat es Mama gefallen?  
Antons Stimme war wirklich wunderbar und inspiriert in diesem Satz, gewaltig,  
also, warum klingt nicht mehr von seiner Musik so gut!?  
naja... Ich weiß, du denkst Anton ist echt cool ... wart' einfach ab was als nächstes kommt!

## CREDO

*From "The Great Dictator" - Barber's speech/final scene (Charlie Chaplin, adapted by Ohad Talmor)*

We have lost the Way

Greed

Life can be free but we have lost the way

Greed poisoned all men's souls, goose-stepped us into misery and bloodshed.

Life can be free life, should be - but we have lost the way.

More than machinery we need humanity, more than cleverness we all need kindness and gentleness.

We think too much and feel too little

Goodness - Gentleness - Cleverness

Without these qualities life will be violent and all will be lost!

Airplanes and radios brought us closer together.

Inventions cry for the goodness in men and for unity of us all.

Misery that is now upon us is but the passing of greed.

Hate of men will pass, Power of the people will return to us, the people:

"The kingdom of God is within man"

Within all men, not one man, not a group of men, but in all men, all of you, the people.

We don't hate; only the unloved hate.

What we need now upon humanity, what we need now is gentleness, cleverness.

We have power to create happiness.

We have the power to make life free and beautiful:

Let us use that power, let us use that power!

The way of life can be free and beautiful

Crede

*Aus "Der große Diktator" – die Rede des Barbiers/Schlusszene (Charlie Chaplin, adaptiert von Ohad Talmor)*

Wir haben den Weg verloren

Gier

Frei kann das Leben sein, aber wir haben den Weg verloren

Die Gier hat die Seelen aller Menschen vergiftet, ... hat uns im Stehschritt in Elend und Blutvergießen geleitet.

Frei kann das Leben sein, und sollte es sein – aber wir haben den Weg verloren.

Mehr als Maschinen brauchen wir Menschlichkeit,

mehr als Klugheit brauchen wir alle Güte und Sanftmut.

Wir denken zu viel und fühlen zu wenig.

Güte – Sanftmut – Klugheit

Ohne diese Eigenschaften wird das Leben grausam und alles geht verloren!

Flugzeuge und Radios haben uns näher zueinander gebracht.

Erfindungen rufen nach der Güte in den Menschen und nach der Einheit von uns allen.

Das Elend, das jetzt auf uns lastet, ist bloß das Vorbeiziehen der Gier.

Menschenhass wird vergehen, die Macht des Volkes wird zu uns, dem Volk, zurückkehren:

„Das Königreich Gottes liegt im Menschen“,

in allen Menschen, nicht in einem einzelnen, nicht in einer Gruppe, sondern in allen Menschen, in euch allen, im Volk.

Wir hassen nicht, nur die Ungeliebten hassen.

Was wir über die Menschlichkeit hinaus nun brauchen, ist Sanftmut und Klugheit.

Wir haben die Kraft Glück zu erschaffen.

Wir haben die Kraft das Leben frei und schön zu machen:

Lass uns jene Kraft nutzen, lass uns jene Kraft nutzen!

Der Lebensweg kann frei und schön sein,

ich glaube daran

Crede

## AGNUS DEI

<b>Hevel</b>	<b>Vanity</b>	<b>Eitelkeit</b>
<i>Poem by Yehuda Talmor (1940-2001)</i>		<i>Gedicht von Yehuda Talmor (1940-2001)</i>
Hevel havalim, hakol hevel. Zou hashemesh bashama'im, Zou halevana, Zou harou'ach, Ve'ani	Vanity of Vanities, All is Vanity. This sun in the firmament, This moon, This wind, And I	Eitelkeit der Eitelkeiten, Alles ist Eitelkeit Die Sonne im Himmel Der Mond Der Wind und Ich
Hevel havalim, hakol hevel. Gam zé haperach bassadé, Gam zé ha'etz, Gam ha'yam, Ve'at.	Vanity if Vanities, All is Vanity. And the flower in the grass, And the tree, And the sea, And you. ("at" is directed at a woman/female)	Eitelkeit der Eitelkeiten, Alles ist Eitelkeit und die Blume in der Wiese und der Baum und das Meer und du, (schöne) Frau.
Hevel havalim, hakol hevel	Vanity of Vanities, All is Vanity	Eitelkeit der Eitelkeiten, Alles ist Eitelkeit